# Grupo Etnico: Costeño (Literal Atlántaco).

Fuente: Cassette No. (D) 85-12-C.

Tiempo: 60 minutos

# CARA A:

1) Investigador : Nelly Gutierrez.

Recolector : Nelly Gutierrez.

Grabando en : Ríohacha.

Feche : Octubre de 1985.

Informante : Reyes.

Procedencia :

Nacido en :

Sexo : Masculino.

Eded

Género : El cuento.

Título : Anteriormente decían que el mono era un eristiano y la lluvia otro.

- Ulla (Invierno).

- Alalá (Mono).

## CARA\_A:

2) Investggedor: Nelly Gutierrez.

Recolector : Nelly Gutierrez.

Grabando en : Ríohacha.

Fecha : Octubre de 1985.

Informante : Rafael Ipuana.

Procedencia :

Nacido en :

Sexo : Masculino.

Edad

Género : Cuentos.

Título : Hablan sobre como es conquistada una chi

nita por un hombre y los rituales a seguir

para su compromiso y la boda.

3) Investigador : Nelly Gutferrez.

. Recolector : Nelly Gutierrez.

Grabando en : Ríohacha,

Fecha : Octubre de 1985. Informante : Aníbal Ipuana.

Procedencia :

Nacido en l

Sexo : Masculino;

Edad

Género : Guentos.

Título : El Buho.

Cuento referente a la buha esposa del in

vierno.

### CARA B:

4) Investigador: Manuel Zapata Olivella.

Recolector : Manuel Zapata Olivella.

Grabando en : Ríohacha.

Fecha: Octubre de 1985.

Informante : Señor Reyes.

procedencia :

Nacido en :

Sexo : Masculino.

Edad

Género : Muertes violentas, actitudes de vengan-

za, etc.

Título : El Señor Reyes habla sobre las conse-

cuencias, cuando un cacique es asesina-

do en su propia casa.

5) Investigador : Manuel Zapata Olivella.

Recolector : Manuel Zapata Olivella.

Grabando en : Richacha.

Feche : Octubre de 1985.

Informante : Gliserio Pana.

Procedencia :

Nacido en :

Sexo : Masculino.

Eded

Género : Leyes guajiras.

Título; : Habla sobre las principales leyes guaji

ras que son:

Enlace matrimonial.El nuevo reparto.

El parto.La herencia.

· Crienze del hijo.

- El homicidio.

- Ley de indemnización.

#### CULTURA TRADICIONAL POPULAR GUAJIRA

#### GRUPO ETNICO : COSTEÑO

( Literal Atlantico)

FUENTE : CASSETTE Nº (D) 85 - 12 - C TIEMPO: 60 Minutos

#### CARA A

Richacha - Guajira - octubre 1985

Inv: Continuamos las entrevistas de la de cuentos. Vamos a entrevistar al señor Reyes seguidamente. Señor Reyes, ¿podría usted contarnos algunas de las tradiciones?

Inf: Los cuentos indígenas de... de animales. (Interrupción )

Inv: De animales, de personas.

De personas, a mi me co... me cuentan pues los viejos de antes que... había el mono, era un cristiano, y la lluvia era etro que decia Fuyá; Fuyá es la lluvia. (Intervención: El Invierno) era el Invierno y el mono es Alá. Entonces el Alá se casó con una hermana del Fuyá, pero entonces el Alá era muy...muy borroscoso, muy... muy parrandero, y muy pe... peretaro, muy todo! Usaba una arma que no la soltaba para nada, sino que el arma, ah! el arma que tenía era para hacer juegos, tigres, entonces, entonces Juyá que era cuñado de él, le tuvo... le tuvo temor, le tuvo como miedo pues, de... de ver pues como se emborrachaba él, como ee... mm... pues trataba los cuñados, no respetaba a ninguno, entonces el hermano menor, ellos contrataron al hermana menor, cuñada del mismo Alá que ella pues, le

Slala

le galanteara pues para que él se enamorara de ella y entonces, ella le galanteaba, era una mujer muy simpática y entonces ella pues, entonces hasta que el Ald se enamoró de ella
y estaba borracho ahí en... entonces ella, ella en una borrachera de esas lo durmió, Ah, y lo acostó en las piernas borracho, mareado pero con el rifle agarrado que no lo soltaba para nada, ven eso, en eso pues que con el rifle ahí agarrado,
pues entonces el sueño lo cogió... lo cogió... to cogió y lo..
profundizó pues, en su sueño entonces la mujer que lo tenía
pues dormido en las piernas, entonces fue quitándole la mano
y los brazos del rifle, Ah... donde ella pudo alcanzar de quitarle el rifle y dárselc a su hermano, entonces él quedó desarmado por lo cual Juyá hace ahora, lo dispara y está matando
un poco de indios con eso. (Intervención: Son la descarga
eléctrica - ) son, hasta ahí llega mi cuento.

Inv: El señor Reyes continúa; ¿Y no se sabe usted, señor Reyes, en nombre de los cuentos?

Inf: El nombre?

Inv: Si, no tienen nombre de los cuentos?

Inf: No tienen numbre, nombre, se le puede decir pues Ala mam.... es un cuento de indios.

Inv: Y quién se lo contó a usted?

Inf: El mismo indio, eso, eso es un cuento de indio, que se lo refieren a uno y uno (hablan dos personas) puede ser traducido, entonces hubo una época, hubo...

Inv: Pero si usted quiere contarlo en guajiro también, a veces hay palabras.

Inf: Muy bien ( habla en guajiro 40 segundos ) y los muchachos.... entonces vino el Juya ( habla en guajiro 42 segundos ) bueno, hubo...(Intervención - pero no termina )

Inv: Siga, siga, (Intervención - siga en Guajiro y después lo repite en castellano)

OCENTAS N LEVENDAS

(INDIGENA BAJO GUAJICA)

Inf: En... bueno, voy a seguir en gu.. en guajiro, entences.. (habla en guajiro 1 minuto, 15 segundos.) pero él entonces lo hacía por matar zancudos, no porque... (intervención Inf.) sí para disimular, si matar un zancudo para que.. Juyá no se pusiera bravo, (risas) (habla en Guajiro 27 segundos) Bueno: ahora se lo voy a repetir en guaj... en castellano: habían dos muchachos que.. salleron pues a.. es decir donde... donde

la lluvia, (habla en guajiro tres segundos) se llama invierno (Intervención - fueron a buscar, ese fueron a buscar a buscar pues de qué comer, donde Juya que tenía un poco de pagtillas, entonces los muchachos llegaron alla, hombre, llegaron, hombre, - "mijito, sientese, ustedes en que andan, no?" -"Nosotros venimos araucanos, sí?" Sí, bueno, "Traiganmele dos pastillas a los muchachos," bueno, dos patillas, una patilla cada uno, bueno, "- más bien entonces sientense ahí abajo - - y persignense al comer"; entonees durante ellos estaban partiendo la patilla para comérsela, entonces vino, vino.... el Invierno y soltó los zancudos, entonces principiaron los zancudos pues, en bandadas, arriba de lo.... encima de los muchachos ---- como él le había prohibido que no. que no se le... no le matara su, su cria, entonces ellos hacían así, comfan y traguen todos, al fin los atacaron tanto los zancudos que los muchachos tuvieron que irse comiendo, se fuero, bueno, ese día que ellos se van encuantran en la mitad de el camino, an tio Conejo, entonces uno con un otro se dice: "Vea! no le vayas a decir que nosotros venimos de alla y que, y que el Invierno nos soltó los zancudos para que nos comieran y vamos.... vamos, no? no a pescar porque él no... no.. sin que él no se dé cuenta para que él... porque él es.. él es... otro, que él va a decir que, ahora va a preguntar que cuándo vamos con él, y él se va con nosotros es para que también lo... lo piquen los zancudos junto con nosotros, así fué - - - - laja! y usted de donde viene? " le dijo el tio Conejo, bueno, "Nosotros venimos de alla de donde... el Invierno, fuimos a.. buscar patilla que u... tiene una gran cantidad de patilla ahi" - "Cimo los trato?" - "IMuy bien! hombre, nos trato muy bien, nos dió patilla, fíjate que todavía - - - oye, y ustedes cuando vuelven?" - "nosotros volvemos pasado mañana," "Bueno, a que hora?" - "Tal vez en la mañana, por ahí como a las ocho, entonces queremos.." - "Entonces lo que quieren que yo los espero aquí porque yo voy con ustedes." - "Bueno! como no!".- Se fueron los muchachos, así fueron en... se cumplió la, el día que ellos dijeron, y el tio Conejo estaba ahi esperandolos, en eso los muchachos - - - fueron alla a la casa del Invierno ---- "¿Qué hubo, mijito? ya llegaron que tal?, oye! y tu también estás aqui inclu... incluido con los muchachos?" "!Hombre! - - - yo si," dijo tio Conejo, dijo: "Yo sī, tu sabes que - - - " "-Hombre, traiganle.... unos melones ahí a mi nieto, que se lo coma ahí debajo en la ramada"; ese, entonces traje.... trajeron un melon un melon y tal, y empezaron ellos a comer, éste le soltó la plaga, les dijo: " Bueno muchachos! cuidado, no me vayan a matar la plaga, es que... ( Intervención - Mis crías ) es decir, este, mis orfas, "si como no, y dijo ... "Ajd! nietos, diganme, cuentenme algo que, que ha pasado por alla por su tierra, y.. cuentame algo, entonces, ch... el conejo le dijo: " No!... si hay

una mortandad alla, de, de, de. tal, que han metado y tal, y ffiate! le han dado tiro por aqui y tiro paraald, y tiro acd, y tiro aca, bueno! y no? por todas partes, entonces, eh.... " "Bueno, que tal no sigo matando" (didlogo de dos personas) "Entonces, si tu, si tu me, me., estabas preguntando yo te estoy es diciendo lo, lo.. que ha sucedido alla" ( risas ) "Nosotros estamos haciendo el lugar es el que no nos dejamos picar del, del zancudo! porque el lo hizo primero!"

A continuación va a contarnos un cuento, el señor Rafael Pana Inva Umiana. CUENTED Y LEYENDAS (BOJA GUASIRA)

Inf:

FROSOFIA POPULATA Bueno! Salid un die un joven que llemeben Jais, montado en su caballo (Intervención - Y ese caballo lo puso "El Aparapoi") Se iba montado en su caballo aperapoi hacia el norte, eh..... (habla en guajiro dos segundos) De ahí se llama el lugar donde 61 partió, 61 dejó su madre y su padre pero las tierras legitimas de ello eran de alla que el padre era de aqui, pero entonces él se acostumbré.. y se fué a visitar a mis familiares por alle y tal. sirvid a.. unas chinitas pero.. en edad .. ya casi para la pubertad, no? ya con los senitos bien hinchados como dicen ellos y (Intervención - ya para el desattollo ) si, para el desarrollo, y el se enamoro de ella, de esa, pero Ay! que muchacha tan bonita! a mi me gusta.. y que tal, y .... y ella sí le pregunté a uno, y ella por qué es tan simpática? Dice: Porque.. su mamd, es que la abuela de ella, la abu... la mama, la ma... la abu... la mama de la chinita se metió con un arubiano y ella es hija de arubiano, y por eso es que es simpática; Ay! Con razón a mi me gusta, yo la voy a perseguiri dije. Bueno, entonces dice que sacó su caballo y tal, y en tonces viene la madre y le dice: " Not pero si es que mi hija todavãa está en edad de, muy tierna, icomo va a ser eso,! " "No, yo la vengo es a visitar, no la vengo a solicitar nada de ellas, sino a visitarlas, a verlas," y entonces duró ahí su buen rato, y ella misma le dió chicha y tomó y se desvió para alla para arriba, - al revés - o podía bajar, y así la visitaba casi toda la semana, bueno! al fin se desarrollo ella y la pintan como hacen ellos, la pintaron, le hicieron su ceremonia, la.. después de tres días de guindada la bajaron, entonces la encerraron en un cuartico, ella se quedó sola, y la familia, y la madre y las otras iban al pozo a buscar agua, el ahora llega ese caballo, amarra su caballo y principia hablale, pero por las rejes del, del rancho! el rancho donde estaba ella metido, el ranchito, entonces así la enamoró de dirme, .... "Ya tu eres una señorita, ya tu eres una mujer, ya puedes, puedes consentir y puedes resistir a un hombre, ta puedes ya aguantar el... los trabajos, hacerlo todo lo que necesite y todo," "SI. - - - te aceptaré cuando yo salga de mi encierro; No te creas, ti también... también me has simpatizado." le con-

testó ella, "Si... si.. tí también me gustas" le dijo, pero entonces ( carraspea el informante) salid, dice: "Pero tu no te dejas dar un besito??" un besito nada mis, yo no te voy a pedir más nada, es que si tú me das un besito, entonces tú no me olvidas ni yo tampoco ati, porque quedo con el deseo... de seguirte besando" - Entonces, ella ab.. abrió el tio, todo+ ro no? así él sacó los labios y él la besó, bueno, "Adios, adios. " pues no la podía abrazar porque había una pared que le impedia, entonces salió otra vez. se fué para su casa. entonces le dice a la mamá: " Mamá yo me he enamorado de una chinita muy.. simpática, ya está formada, ya está todo! yo voy... esa es la mujer que yo voy a elegir para mujer mia: "Le dijo: "Y eso de quién?" - "Iso son de la familia tal." - "Ajdi.... Ajd... yo ya sé, eso son familiares también de noso tros. " dijo ella, del papa, entonces sã, bueno, entonces volvió otra vez y... cuando él volvió, ya cuando le dijeron que le iban a hacerle fiesta para sacarla, a los seis meses la sacaron, le cortaron el pelo. le hicieron su chichamava. El también asistid a la chichamaya y ahi si se le descard, enseguida con ella hablandole y.. y.. enamorandola y todo, y le recordó el beso, entonces le exigia el otro, y se lo dió y se abrazaron y tal, entonces llego, entonces ya.. todo el mundo lo sabía, mmm.... entonces, como ella era hija... el papa de él, de ella se llamaba el (nombre guajiro) entonces él no le quizo decir sino a ella, la muchacha, la muchacha, la muchacha, entonces "yo quiero hablar con su papa, a mi me gusta mucho su hija, y tal" pues. "pero vamos a dejar que le corten el pelo, después que ella se emprende, que se, se ponga las prendas, se ponga los aretes, se ponga sus pulseras, entonces arreglamos" y tal. "Ah! pero eso es mucho tiempo, y.. por que no la arreglan de una vez? porque yo la compro, la pago enseguida, ya. ya yo le dije a mi madre, mi madre del gustó" y dijo: "Buenot " Intonces el se fue a su casa y le pidió a la mama, le dijo y tal; cuando.. el llegó, otro día, la vió que iba en un burro ella, y ahī iba el esposo, pero iban bastantes, y él la alcanzó atrapada y la alcanzó y, ah! principió a hablar con olla, ella montaba chisu burro y 61 montado en su caballo, y ihable! y entonces cuando la demás venían, las otras muchachas y cogian así para su rancho cada quien, él.. amarró su caballo, corriendo .. y se bajó, y le ayudó a bajar la micura y todo. entonces ella muy contenta y alegre y lo recibió bien, y le puso. le colgó un chichorro, mam, entonces le llevó su chicha, y el también, el quería nada más que el beso, entonces le dijo la madre que.. eso iba largo, que como va a hacer eso ya, - - - cuando... 61 llego se despidio y le dijo: "Bueno, yo volveré otra vez" volvió se fué. Entonces cuando llega él la enquentra sola, entonces si la conquistó pero de firme... la coglé, la besaba y la abrazaba, y le... cueros a cueros. la estrechaba, y la puso de un modo que le dijo, le exigió.

"IVemonos! Yo te pago, yo doy todo lo que pidan por ti. que y ella también enloqueció en el momento y entonces la arregló la anca y le puso una manta y tant se volo con ella; le dijo: "Hombre, Meisajai no está, apere, no aparece, no aparece!" "Tranquila que ya la subieron al caba-110. la caba... el caballo de, de el señor que viene, el joven que viene aquí todos los dias, mm.. el fué el que se la lleve". "mm...bueno, cuando... que como es que se llama 61?" le decian ellos, an, entonces le dijeron : "El tiene des nombres, que le dicen Nectaria!" - "Ay! Nectaria! So lo llevó mi... De Amensajir"la chinita se llamaba Amensajin- y čl Nectaria-"se huyó --- Meisaji, se fué" - Le vecindad y todo y enseguida el papa se puso bravo, -"Muy mal hecho, porque aqui le daban la confianza, el debió habermela pedido y nó haberla llevado en.. esa forma!" Intonces mandó llamar un palabrero, entonces.. "yo quiero que usted vaya a dármele la palabra a su papa, él dicen que vive en, en... Como es que se llama el lugar ese ? " "Alla en Chinac vive el." - "Bue-(Intervención - Chipac ) no, como no!" Salio el palabrero, monto su caballo pues, ... "Vengo por razón del papa de la muchacha, que llama Palaima, Palaima, me manda a que venga a hablar por usted, que él pide por su hija cuarenta reses , veinte bestias, dos mulas y pide seis collares, entre ellos cuatro de pluma, uno de coral y uno de salsepiedra para los que vengan a juruniar a su casa;" " -Bueno! vo voy al se puede pagar" dije el, "Pero yo tengo que consultar con su tio" que es vecino de él. "El, no? le manda la palabra a sus e... porque él es vecino y su tio, él me manda la palabra a mi como padre," entonces vamos, "Monta ese tu ca-ballo!" le dijo al hijo, y despidió al hijo, le dieron un = 2 al palabrero, bueno, y salieron entonces ellos montados en su caballo y fueron hablando con el tío, entonces le, ledice, .. "Eee... mm.. tu sobrino se saco a Amensajin que es vecina tuye y vive alld" - "Si, si... si.. vecino, yo lo supe! " bueno, "Yo quiero que tú recojas entre tus familiares a tus sobrinos y todos recojames unos cuantos animales que yo traere de de casa el resto!" y dijo: "Voy a traerle las treinta reses" Le dijo: "Y 10 caballos" - "Asi que tu te recoge por aqui 10 mis, y 10 reses; lo demás, lo demás los pongo yo y sumamos," Le dijo el, el papa: "Para cuándo?" Yo le puse plazo veinte días, entonce salid que si ya recogid los animales, y ya cuando faltaha un día, echó los animales por delante a los peones como que llamaban. Echó... "iVamos, recoja los animales! Vamosiecharos los animales por delante, llegaros donde el tio entonces el tio dice: "Como noi vo recegi poco pero no importa, yo pohgo de los mios" le dijo, "Yo correspondi". Recogieron las perlas, las cuarenta reses, las veinte bestias, y la.. y las dos mulas, las dos mulas y los collares, los collares aquí están completicos pues, entonces llego el palabrero enseguida, porque le

mando decir, yo me esp... mas como ustedes, y yo le espero alla en casa del tio, ahi estaba el sentao en la enramada esperando y llegó el palabrero. "He venido porque.. el señor Pitrot me manda a que venga a recibir los animales, por el plazo que ya tu le pu... el le pu... tu le pusiste, que el les dé los animales que él pidió que son cuarenta reses, veinte bestias, dos mulas y los collares." - "Convenidos!" dijo 61, "Ya estaba usted listo ahi esta en el corral, mande sus peones que ebran el corral, ese que ahí hay cuarenta animales, ahí hay tantas bestias y tantos animales, y aquí están los collares. asi que con una sola palabra basta, señor, para que te voy a molestar de que tu vengas, das, venga dame una palabra, venga a darme otra (Intervención: - Sí ) teniendo yo los animales completos, vayase y de una vez y lléveselos completos! " Se fueron ellos entonces alla aquel hizo su fiesta y también esperaron y entonces dice el: "Yo quiero lleverme unas.. un chinchorro" - "No, mijo, eso es para la semana," bueno, pero quien la tenía en su poder, el la trajo. No, desde aquí estoy más cerca, y se quedo donde el tio y se quedo una semana ahi y la llevon la mando, yo voy atras, entonces se presento con dos novillos, "Aquí tienes pues los dos animales que llaman los de el chincherro," entonces le colgaron, hicieron su ceremonia, le mandaron a colgar dos palos así, retirados del rancho y allé colgaron el chinchorro, chinchorro que, que se lo dejaban para.. chinchorro nupcial, el chinchorro quedaba para ellos, para, pues hasta que se rompiera, entonces se durmieron, en su chinchorro, llego y.. hicieron parranda y fiesta y todo, hicieron para la fiesta, vinieron su papa, vino el tio, y hubo mucha gente y entonces quedaron muy contentos todos y se despidieron, entonces llevo a la muchacha y ella le dijo: "Yo quiero tanto a mi hij... a mi ami.. mujer, que voy yo a hacerle un rancho ces hicieron un solo techo y ahi termino mi cuento, porque quedaron ellos muy felices y muy gozosos.

- Inv: Seguidamente el Sr. Anibal Ipuana, va a contarnos el cuento del buho.
- Inf: (Habla en guajiro, 4 minutos, y 7 segundos.)
- Inv: A continuación el señor Reyes Rodriguez, va a traducir el cuento del señor Anibal so.. Ipuana, sobre el buho.
- Inf: El cuento del buho: Le buha ere mujer de.. de la del invierno, tenía de cumbleza el.. el.. nordeste, entonces la buha era muy celosa, entonces el la nordesta le dijo: "Vamos! ya, ya nuestro marido ya tiene su siembra hecha, ya ha correchado su maiz, vá-

monos a buscar, ya nuestros hijos están pasando hambre, vamos a, vamos detrás de él, pues para que él, pues para que él nos dé maíz, patilla, ahuyama, para nuestros hijos, y - - - - si va e resto, yo ... lo que soy yo no voy, y él por qué se fué a vivir tan lejos? Eso quiere decir que él no me quiere, ni quiere a sus hijos tampoco" Que la buha le ha dicho eso, entonces (interrupción - ) El buho entonces, el buho entonces el nordeste dice: "No, yo si voy, si, yo.. yo voy.!" Entonces el nordeste se fué a donde estaba (interrupción - el marido) el marido, entonces de alla recogió maíz.

#### CASSETTE Nº (D) 85-12-C

Richacha - Guajira - Octubre - 1985

CARA B (Pilosofia) del comportamiento Social) Nengenza y quena

Inv: Continuación de la cara anterior, grabando durante el desayuno con el Sr. Pana Verpié y el señor Reyes. En este momento habla el señor Reyes sobre las consecuencias debido al hecho que un cacique fué matado por sus enemigos en su propia casa.

In indio un Bueno, esa, esa desgracia sucede en esta forma: Al difunto... Inf: mañana le aparto (el difunto Ricardo Duartes) 20 reses, únicamte por envidia porque e... el indio es decir, estaba muy bien, tenfa una cantidad de ovejos ( Interrupción - voces fondo ) lo apartaron casualmente con los m... con Pompilio y el otro, todo esa gente, todos los de Carasuba se con, se concentraron en Guamachal... a este ahi apartaren las reses, hable, le hizo regresar aquel indio que le amaban Guaribariba, que le decian Careca, que vivia en Aripere... Cuando regresaron las veinte roses, en una de las veinte reses se regresa una novilla al corral y ellos dijeron: "No, esto quedao por, por el corral ". Entonces no quisieron dar, devolver la novilla sino que quedo en el corral. Intonces ellos se vinieron con las 19 reses. Aguf en el paso pusieron una chichamaya junto con llegar ese ganado, entonces la india, la mujer de Mañana principid a cortarle la cola a ese ganado, en un calabazo lleno de pólvora con boniga de perro, con varias cosas, bueno! entonces pusieron la chichamaya enfrente del corral con una distancia así, entonces la india prende ese, ese calabazo y explota del centro del corral al centro de, de la... de la, de donde están bailando, entonces la india grita: "He de oir que debe darse congestión a ustedes, a todo el que se ha comida mi novilla, mañana tendro que oir, saber de ellos... " Una maldición, parece que fue una cosa, que fue... termine la chichamaya, junto con terminar la chichamaya una masana el día siguiente llegó... no me acuerdo el tipo que llegó de allá de.... de... de Carasuba, hombre, ayer se mataron unos con otros los Pompilios con los sobrinos de... del papa, se mataron unos con otros, se mataron

como cinco o seis mat... llegó hasta, hasta mataron hasta el viejo, bueno, pero como la india, ella usaba la contra encima quitaba con esto, y se ahorca la india. El mismo día que sucede la misma cosa, aquellos murieron y ella también murió; e...

Inv: Por qué se ahoreó la india?

Inf: Ehl... Unos dicen que por efecto de las contra que tenía encima, porque la contra no ha debido haberla usado, entonces la contra misma se dió, y la contra la mató. (Intervención - Y la contra la mató) SI, la mató.

Inv: La india tenía la contra?

Inf: La contra encima, encima, es que el indio tiene su contra, tiene su aseguro, ese como, como especia de un aseguro como dice uno, ese es la contra de... del indio pues.

Inv: Y por que dice usted que al haberla usado se suicidé?

Inf: Si, porque.. como es la palabra compadre (habla en guajiro dos segundos) pues ella es la misma contra, influye sobre ella porque ella no ha debido (haber buscado-Interrupción) encima de eso, sino usarla aparte por aparte.

Inv: No tenerla en su cuarto!

Inf: Mmm. ....

Inf: Entonces le hace mal efecto a ella, eso debe ser una cosa que no debe cargar, debe tenerla guardada.

Inf: SI.

Inf: Bueno, ---- no conocía el origen de esa guerra, ahora por lo usted me dice, conozco pues por obras una parte, si creo pues los efectos de ka maldición, porque si uno se da cuenta en la Guajira que eso es así, bueno: entonces resulta que a raíz de eso, ellos hicieron una carrera de caballos en el lugar llamado Carasuba.

Inv: A raiz de qué?

Inf: Del acontecimiento eso de la parte,

Inf: No. - - - compadre

Inf: No, dice usted que fué de la parte? para que ello lo maldijo.

Inf: No, pero entonces la muerte sucede dentro de un duelo alla en Carasuba, ellos fueron al duelo, entonces de alla por medio de. no, deje, déjeme explicar, es decir del cementerio salen ellos, ellos, pues los primos hermanos con los, con los sobrinos de, del papa, salen de alla, entonces uno de los sobrinos de, del papa, tenía un caballo que caminaba mal.

Inf: Que corria!

Inf: No, caminando: pues era su montura monatería y todo, de ahí vivo el pleito, entonces se formó la discusión en el río y ahí mismo se dieron. Se mataron en los caballos, entonces...

Inv: Eso originó una guerra entre quienes?

Inf: Entre Epiayú y el clan Epinayú, eran primos hermanos porque eran los epiayú, eran hijos de los epinayú, el papá de los ep, epiayú se llamba "Carne de todos los punajes" (Intervención-todos los punajes) entonces al abrirse la guerra, tuvo que irse con los hijos, con los sobrinos, con dolor en su alma dejando a sus hijos, porque ya era enemigos, pero cuando él murió era un gesto único, querían ellos tanto su padre que se había separado unos años, guerra que ellos dijeron: "Digale que hagamos como de decir, una tregua, un parentesis, las dos casas están enfrentadas, para que no nos dejen llorar a nuestro padre" Y fué tanto el dolor profundo con que ellos lloraban su padre, que los otros se abrazaron y se acabó la guerra. Un muerto trajo la paz entre ellos.

Inv: Es decir, es decir así como dice usted, es decir, el hijo que quedó, porque él se mudó, no? poca acá... a pata como aguamachal (Intervención - él vino por sus dos hijos) Sí, sí, en guamachal estuvo aparte de sus sobrinos, él no quizo pues, más bien se apartó de los sobrinos y hijos, entonces en vista de que él se había venido sin intereses ninguno, entonces... el hijo le mandá veinte reses paridas para que - llévenle esto a mi papa - Mi papa no tiene culpa de lo que ha sucedido, y cuidado de ustedes me le ponen la mano a mi papa; porque entonces el enemigo de usted seré yo.

Inf: Yo cobraré venganza por la muerte de mi padre!

Inf: En guajiro van por la parte de la linea paterna.

Inf: Porque mi papa en ese, en ese no tiene culpa de nada!

Inf: Un viejo noble.

Inf: El único hijo que le había quedado de los dos que, que le ma-

taron.

Inv: Continuación del, el.. del desayuno, de la información recogida en el desayuno con los mismos informantes, Señor Reyes, señor Vertió y el señor Pana; interroga Manuel Zapata Olivella,
continuamos con el tema, e.. relacionado con muertes violentas,
actitudes de venganzas eh... etc. eh.. continúo interrogando
ahora en este momento en, fuera del desayuno al señor Pana;
Don Glicerio: Para darle un poco de base a este tipo de conversación que iniciamos esta mañana en forma espóntanea en el desayuno, yo quiero hacerle unas preguntas para que después los
otros amigos también intervengan sobre la misma materia; ¿cuáles son las principales leyes que rigen las costumbres de los
guajiros?

Inf: Las principales leyes que existen entre los indígenas es el enlace matrimonial, que la base del hogar, luego vienen las otras
leyes que son de los casos que suceden en la vida cotidiana del
guajiro, como son: los accidentes de los homicidios, las heridas,
los golpes, eso se contempla en la ley guajira, también cuando
hay ofensas, cuando hay balumnias también lo contempla la ley
guagiros, los hurtos también se contempla porque hay que hacer
una la justicia, y los llamados apartos, que en sí, pues de acuerdo con mi conciencia no son robos, son actos que cometen los
indígenas para hacerse justicia con sus prophas manos, cosa que
no debe hacer, pero son así.

Inv: Esto es lo que ustedes llama asaltos, (Interrapción-appartos ) o sea los apartos, constituyen acciones de justicia, es realizada, es realizada por los guajiros para pagarse por su propia cuenta, esos se llaman " apartos ".

Inv: ¿Qué otras leyes?

Inf: Eh ... en ese aparto...

Inv: No. no. A... enuméreme toda, Ah... bueno, si en el aparto existen diferentes leyes.

Inf: Si... si, el aparto ha habido que a veces llegaron a su zona amigable para derimir la cuestión, hace un reaparto, vuelven a tomarle a quien le ha hecho, pero si estaba prohibido lo que se esta usando ahora en degeneración, que es el reparto, es decir, que cuando un indio consumaba un aparto, eso es cosa sagrada! no puede disponer ni de un pelillo! tenfa que venir la contraparte para el arreglo! pero hey abusan, entonces cogen el aparto y lo repartem, hacen un reparto indebido, que ha traído una contienda, una angustia, una sozobra en la guajira, porque eso no se usaba, es una degeneración de su propia ley. Entonces hace eso,

está contemplando grandes casos de crimenes, desorden, porque a nadie le agrada esa forma, y dió su costumbre de una parte para que la otra parte llegara a... una deuda, por una negativa, entonces llegaban... esas son las leyes guajiras.

Inv: LY en qué consiste entences el nuevo reparto?

Inf: Que ellos se lle... se llevan un lote de ganado, lo sustreen del individuo que se vana hacer justicia por su propia mano, pero ese era, pero ese era sagrado, esos fondos intentó llegar a un arreglo pero ellos disponen, hacen un reparto indebido antes de llegar a otra parte, ya lo han regalado, lo han poblado, sin llegar una solución, sin saber lo que se va a hacer, y eso trae es un trastorno, y esa disposición en la Guajira que ha trafdo tantas calamidades.

Inv: Bueno, ¿Y que me cuenta respecto a las leyes del parto?

Inf: El parto es que. eh... la mujer al dar a luz tiene que pagarle a la mama el marido, por el derrame de sangre del primer parto, y.. e.. y el....

Inv: Marido del primer parto debe pagarle por el derremamiento de sangre a la madre, a la familia materna?

Inf: Y en caso de, de muerte que haya trafdo un parto infeliz, y haya muerto, también tiene que pagarla como si le hubiera dado muerte.

Inv: Bueno. Esto es el conjunto de las leyes. Ahora vamos a analizar una por una. Entonces hablemos de las leyes del, usted dijo del enlace, o... (Interferencia: Inf: Enlace matrimonial) enlace matrimonial.

Inf: El enlace matrimonial se efectua así: El hombre se enamora de una mujer y entonces ella le dice: Bueno, hablate con mis padres para efectuar el matrimonio. Se hace legalmente. El habla con sus padres, aceptan, entonces tu sabes.

Inv: El o un. o un.

Inf: O manda un familiar que le ha...

Inv: Generalmente, ¿qué se acostumbra? Va personalmente él o manda un familiar.

Inf: Manda más bien un familiar.

Inv: Y ese familiar, ¿tiene que ser cualquiera? o ¿tiene que ser

un familiar?

Inf: Un familiar o un cualquiera!

Inv: No, no digo, si es un familiar cualquiera o tiene que tener alguna condición! que sea tío materno, o que sea hermano mayor, o puede ser uno cualquiera!

Es preferible siempre un familiar, un tio, un hermano mayor, de Infe ultimo, (Intervención - Que tenga vinculo, vinculo dentro de la familia a quien se le va a pedir ) Espere!... bueno, entonces llega el caso, se efectua, llega el convenio, el lo que va a der, lo que ellos piden, exijan por la mujer de acuerdo con su categoría, bueno, hecho el enlace ellos hacen, le entregan los animales pero para que la mujer sea fiel eternamente al hombre. porque si ella le es infiel tiene que hacer la devolución de sus animales, y aun volver un poco más, si ha sido ella la que ha pecado sin motivo de ninguna clase, que el hombre no la ha pretendido, que el hombre no la ha abandonado, entonces quiere decir que si ella ha sido abandonada del hombre y después de verse que ya ni el hombre no la quiere, pasa un año, pasan dos años y le queda el hogar de sus padres, y adquiero un nuevo matrimonio, entonces dice: "No, to la abandonaste, entonces te devuelve más que la mitad, porque no fué por culpa tuya, ella tenía que pagar", pero si es por culpa de ella, que el hombre la tiene en sus brazos y se va con otros, tiene que devolver hasta más, por el engaño que le hizo al hombret son leyes el dolor que le ha causado su motivo, por qué lo abandonas después que te compré para mi, i mujert de se. ser le contrario entonces la... en la ley guajira la majer no puede... el hombre no puede pedir el divorcio nuncal es la mujer la que puede pedirlo y so le concede porque ella dice: "No quiero vivir con él, porque me da mala vida! Ya no lo quiero, faltar no lo quiero adulterar, ya le he perdido el amor, me voy con otro" - Intonces llega a un arreglo.

Inv: Yek varon no lo puede hacer?

Inf: El varón no puede. Si el varón dice: "Yo me quiero divorciar de esa mujer, porque no, porque no te quiero" bueno, entonces "déjame en mi casa, y el día que yo quiera otro, te devuelvo "Si muere sin tecar a otro hombre, no devuelve nada, eso es para cuidar, para que un bandido se casaria todos los días, se casa hoy, devuelve, se casa manana, devuelve, y entonces él contente ya de que... cuando ya te falte entonces si te devuelvo, y hasta que ella permanezea en su hogar tranquilo, si perteneció a otro hombre no se te devuelve nada:

Inv: Bien, respecto a la ley de herencia?

- Inf: La ley de herencia, cuando muero el que lo ha regido, el matriarcado es el tío, el hermano mayor de la madre quien hace los repartos de la herencia, entonces le da a cada quien lo que él considera que debe darle.
- Inv: Y tiene que ser el tío! ¿No puede ser el padre de la madre?
- Inf: Nó, el tío forzosamente:, posible que por... haya falla, no haya total, podrá el que ambos intervenir pero siempre es el hermano mayor.
- Inv: Por qué causa es que le elige el hermano mayor, y nó, digemos por caso, al padre de.. de la muerte en este, poniendo un ejemplo, por qué se exige al tío y nó al propio padre?
- Inf: Por ese! porque el régimen es matriarcal.
- Inv: Eso tiene que ver con lo que se dice por ahí de refran guajiro que dice: "El hijo de mi hermana y mi sobrino" ?
- Inf: Pero el pela o es mujer, es dudoso, en eso se fijaba aunque la india, muy pocas veces es infiel, siempre quiere a su marido, pero ha habido casos, no? que para preverlo hay,
- Inv: Bien. Entonces se escoge al hermano mayor, al tío, al hermano mayor o al tío.
- Inf: Al tío, al tío, el hermano de la, (Intervención: Inv: el hermano de la madre) Es el mayor.
- Inv: Bueno, o al e... al hijos mayor de la madre.
- Inf: En caso de faltar, sí.
- Inv: Bueno, eh... esa, esa persona, el tío o el hermano mayor tiene, es un juez con absoluta libertad, para decir, esta es la parte de uno, esta es la parte de otro, sin que tenga que re... remitirse su juicio a un tercero.
- Inf: Nó, porque ellos siempre consideran que el juicio es equitativo.
- Inv: Cuando por rezones de que esa persona que le corresponde, es un menor de edad, o es un joven alocato, etc., se cumple inmesurablemente? o en ese caso, se busca otro?
- Inf: Hay una excepción perque vé que no corresponde, no un dementado, un vagabundo, no, entonces escogen etro.
- Inv: ¿Y a quién escogen?

Inf: A un segundo.

Inv: 0 a un tio?

Inv: Respecto a la crianza del hijo de un em... indígena, a quién le corresponde la crianza, ¿ a la magre? o ¿al padre?

Antiguamente, tal vez en la era precolombina, lo hacia la madre, Inf: hoy será por los so cos de la civilización... lo hace el padre, es quien vela por la suerte de sus hijos, quien los educa, quien los aconseja, quien les da sus vienes. Ya hoy entonces se esta imponiendo la ley patriarcal, entonces el padre le da sus buenos conscios. le dice: " Mire hijo mio, afortunadamente ye tengo bienes con qué hacerlos a ustedes respetar en la Guajira, y conocer una sociedad. Los bienes no se adquieren para hacer cosas mal hechas, tienen un función social qué cumplir. Entonces ustedes, que son ricos, deben portarse como tal, como caballeros! Nunca ustedes han sido unos vagabundos, el vagabundo lo hace el pobre miserable que no tiene nada que responder, pero Uds no. Uds tienenuna personalidad que le dd el dinero, afortunadamente que tionen para hacersen grandes señores y caballeros de la Guajira.. Respeton las propiedad ajenas, cumplan con sus deberes, las leyes que nosotros los mayores, los antiguos, lo hemos dado juntos al plé de la letra, que no sean unos. ( Habla en Guajiro ) El.... es el indio miserable, maluco, no sean responsables, sean siempre wayd, no quiere decir en palabras... sino que decir que al decir wayd ser un guayd, es ser un.. se es un caballero en todo el sentido, no de gentilicio sino de el resgo, de que temer un hombre. de ser una persona guayú... Yo soy un indio, es decir, yo soy que quiere decir que pertenezco a la raza sino que soy un caballero. Me distingo por mis qualidades merales, mis virtudes."

Inv: Entonces la educación ahora la está recibiendo el varón, la vá dando el varón, y si ese varón es un arijuna, que viven la ciudad y el hijo lo tuvo una india que vive en la alta Guajira, también se cumple ese...

Inf: Si el padre ha sido un mal ciudadano, que no cumple con aquellos deberes, pues no le queda más recursos a la madre de que ir a velar por la suerte de sus hijos, pero eso es muy rara vez.

Inv: Pero si el padre es arijuna, ¿lo quiere? ..

Inf: Es cuidadoso, lo quiere, se lo entregan.

Inv: Y en el pasado fué asi?

Inf: In el pasado era matriarcado. Era el tío quien velaba. Hoy no.

Hoy es el padre.

- Inv: Entonces, aquí en el pasado, durante la Colonia, si un Arijuna tenía un hijo con indígena, eh... ese hijo se quedaba en la comunidad indígena?
- Inf: Se quedaba en la comunidad indígena. No se iba cen el padre.
  Bien, aquí pasó un caso ya, cuando vino de los Estados Unidos,
  este hombre, aquí vino un francés, visconde de... le gustó una
  china de la tribu, tanguriana, al tiempo de irse él la reclamó
  la familia convino y se la llevó, y fué visconde de Juan deBres,
  en Francia, peled en la guerra primera europea y luego casó con
  la hija del ex-presidente del Argentina, mestica.
- Inv: Ya que está poniendo ejemplos, yo quiero traer el de José Prudencio Padilla, que usted sabe que fué hijo de una india, no sé si es viznieta Euriana, de aquí de los lados de Punta de la Vela.
- Inf: Era, era Uriana de Punta de la Vela.
- Inv: / Pero fué educado por sus padres!
- Inf: Por sus padres, era barranquillero, de Soledad, él era ese constructor de rivera, carpintero, hacía embarcaciones y llegó ahí a Villa, a Villa de Pedraza, ahí después formó una contienda como si hubieran... andaba yá por España, él nació aquí en la Villa de Pedraza. Otra cosa, cuando sucede un homicidio y queda el cadáver donde ha sucedido el case....
- Inv: Un momentico! hasta ahora estabamos hablando de la ley del enlace, y crianza respecto a los indios, etc. Ahora vamos a pasar a una nueva ley. A qué ley?
- Al homicidio. Cuando pasa un homicidio en un lugar determina-Inf: do, entonces se le dé parte a la familia del muerto, del occiso, y entonces van y lo levantan las mujeres. No lo pueden levantar los hombres. El levantamiento del cadéver lo hacen las mujeres, y las mujeres levantan el cadáver, lo llevan a un chinchorro o hamaca, los cuelgan para hacerle el velorio, entonces le hacen mucha ceremonia y les tapan.. con brevaje, lo limpian el cadaver, la frente, la nariz, los ojos, para que le suceda el mismo caso al que lo mató. Según sus supersticiones, los claven, le dan ... los que le echan agua caliente hirviendo a los pies, todo eso es ceremonia para antes de enterrarlo, para que todo eso que les están haciendo a ese cadáver, lo pase al victimario. Luego ya sucedido, si son familia rica pueden estar en guerra, pero si entran en la ley de la idemnización, porque antes existía la ley del talión, del ojo por el ojo.

Inv: Y cómo se llamaba en guajiro, la ley del talión?

La pelea entonces vino, la ley del guadata, guadeira, Inf: Ataua. el pago cuando se... cobraba la muerte mendaban de acuerdo con su categoría, la otra parte decla: "Cómo no vamos a indemnizarlor" y le hacia el la idenmización en cinco pages, con derecho a los padres. a la familia paterna, que los pagos de sangre o de muerte los recibe directamente la familia pat... materna, el tio... pero hay una ley que zampa a los padres... la familia paterna que se llama ( habla en guajiro ) el delor que le ha causado la muerte, tiene que también indemnizarlo porque dicen ellos si no los pegan, no, tal vez no estaremos a su, no mmm... ya perderemos la amistad, porque no ha atendido el previo inmediatamente, cumplo con el deber de atenderle a los padres, le pagan su dolor y ... les pagan ese dolor por las lagrimas, eh .... y estuvo pagando sucesivamente a los padres; antes como la Auajira era rica, y había mucha agua, casi anualmente hacían los pagos. A veces después del primer pago pasaba un periodo de dos años para hacer el segundo, puede pasar uno, dos años, tres años, cuatro, le hacían el tercer pago y el cuarto pago lo hacían tal vez ya venfa a ser la segunda generación que venfa a efectuar los que pase en eso, eso, al quinto pago se llama ( habla en guajiro) es decir la vista de los enemigos, termina la guerra con ese último pago, se dan un abrazo, lloran, se dan un abrazo, se teman un trago y se termino la guerra.

Inv: Para tener una idea en el momento del pago, por un derramamiento de sangre, más o menos ¿cómo calcularía usted el pago que habría que cancelar por la muerte de un Cacique?

Inf:

Si, el indio, de acuerdo con la categoria del matador, y del muerto, eso es para una cuantia de bastante demanda, había un pago como el que hizo un, el Cacique Bartolo Gonzalez, de un indio Epiayú de, de Carrizab, de curula del Cacique - - - - Il hermano de él le dió muerte a Bartolo Gonzalez y le dió doscientas reses, cien caballos, mil carneros, y le dió cuarenta collares de tumas y en corales de oro, y entonces no hubo - - - y le dió dos niños para, para que le sirvan de pastores. Eso es uno de los pagos más grandes que se ha hecho en la Guajira, y después en menos escala de acuerdo con la categoria.

Inv: Y todo ese pago se hizo en verías entregas? O en una sola entre-

Inf: See lo hizo, él le dijo: "Voy a darle esta cuantia" y empezó...
ya no le había dado sino un segundo dos veces, y después le dió
menos. Le dió como cincuenta animales - - - - tantos caballos,
tal - - - - ya dividiendo y terminó la guerra, y se hizo la paz.

Inv: ¿Qué más nos puede decir sobre esta ley, de.... el cobro por ofensa de sangre,? ¿Qué más nos puede contar?

Inf: El cobro por la sangre sin heridas que tiene derecho a cobrar con la vida paterna, en la materna no se mete en nada. Cuando es una, por más grave que sea la herida, pero no ha sido de muerte, la recibe el padre con leve, con más razón. Sólo en caso de muerte definitiva es cuando la familia paterna cobra la deuda.

Inv: Cuendo se niegan a pagar al muerto los ofensores, ¿Qué sucede?

Inf: Sobreviene la guerra. Prorrogativa.

Inv: ¿Y quienes intervienen en esa guerra?

Inf: Los familiares de ambas partes.

Inv: ¿Los familiares maternos?

Inf: Maternos. Van a atacar al victimerio y pueden matar hasta un miembro de quinta generación, pero también por línea materna, o puede ser por línea paterna, materna. No paterna, no.

Inv: Cuando hay un acuerdo, quiero ponerle un ejemplo: Cuando el victimario huye de la Guajira, en esos casos qué actitud asumen los ofendidos?

Inf: Ellos no les importa que se haya escapado el victimario! porque por aquí no existe la ley individual sino solidaria. Entonces paga la familia. El victimario nunca dá nada. Mas bien dice: "Yo pago con el - - - - Yo pago la vida, yo no doy nada." Se hacce rebelde.

Inv: El pago es... si hay un muerto, los ofendidos se vengan matando a una persona, o puede vengarse matando a más?

Inf: Ellos matan uno, matan dos, de llegar a un arreglo puede hacerlo. El indio.....

INVESTIGADOR : NELLY GUTIERREZ

TRNASCRIPTOR

REVISADO : HARLEM ZAPATA

MECANOGRAFIA : MARIA TERESA DE PARDO

## CULTURA TRADICIONAL POPULAR GUAJIRA

# Grupo Etnico: Costeño (Litoral Atlantico)

Fuente: Cassette No. (D) 85-13-C.

Tiempo: 60 minutos.

## CARA\_A:

1) Investigador : Clarivel Ochoa.

: Clarivel Ochoa. Recolector

Grabando en : Richacha.

Fecha Octubre de 1985.

Informante Elsa Jarariyú.

Procedencia

Nacido en

Sexo Femenino.

Edad

Género: : Relaciones sociales.

Titulo : Habla sobre las relaciones entre madre e hijo.

Cuidados para el hijo.

- Trato con hijas o con hijos.

- Lo que sucede entre familias cuando hay

brote de sangre entre ellas. - Relación entre hermanas que viven en la misma ranchería.

- Relación entre hermanos varones.

- El porque cuando hay un problema recurren al tío y no al padre de los hijos.

# CARA A:

- Como comparten las labores de trabajo las mujeres con sus esposos.
- La relación del compadrasco entre los guare.
- Como debe ser atendido en hombre que visita a la muchacha que le gusta.
- Como el hombre le demuestra a la mujer que está enamorado.
- Hablan sobre la familia a la que le co rresponde quedarse con el niño cuando ha perdido la madre.
- Cuentan alguns chistes.
- Cantan canciones.
- Cuentan lo que sucede cuando hay chismes entre rancherías.
- Hablan a lo que se dedican las mujeres mayores.
- Comentan sobre los veloruos y como cola boran los invitados, las vestimentas.
- Actitud que toma la madre cuando de le ha muerto un hijo, cuanto tiempo tiene que guardar luto.
- La actitud del hombre cuando se entera que su esposa le ha sido infiel.
- Relación del segundo esposo con los hi jos del primer esposo de la india.

## CARA B:

1) Investigador: Clarivel Ochoa.

Recolector : Clarivel Ochoa.

Grabando en : Ríohacha.

Feche : Octubre de 1.985.

Procedencia :

Nacido en

Sexo : Femenino.

Edad

Género : Relaciones sociales.

Título : Obligaciones de la madre cuando la hija

tiene su primera regla.

- Costumbres que siguen cuando la hija

tiene la primera regla.

- Alimento vestimenta cuando la persona

está en encierro.

- Actividades que realiza mientras esta

encerrada.

- Adornos que usan las mujeres después del

desarrollo.

2) Investigador : Manuel Zapata Olivella.

Recolector : Manuel Zapata Olivella.

Grabando en : Ríohacha.

Fecha: 13 de octubre de 1985.

Informante : Zoraida Uriana.

Procedencia: Piache.

Nacido en

Sexo : Femenino.

Edad

Gémero : Relaciones sociales.

Título : Profesión de los médicos piaches.

- Tratamiento en un hombre y en una mujer

teniendo la misma enfermedada

 Medicina que utilizan cuando el enfermo ha sido herido con arma de fuego, o cuan do se han partido o herido una parte del

cuerpo.

- Tipos de baños que tutilizan para prepa-

rar la persona que van a tratar.